

5. mireyon si-keyngas

紅, 70-11-10 (4A)
P. Maneywan

1. sikeyngas 是3(4)月初為捕
鰩魚的月份。每年2月份
開始的。是因為當他
們乘坐之人船(三對槳)去小
山嶼捕魚時，看見很多鰩魚
在海面上游來跑去。

文中“*”字改為“之”字。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

1. Si Kingas rana yam, niyapowan na no pinatanang na so
(人主) 人名 (助) (助) 乘坐之人船 (他) 船 (主) 他 (主)
vehan do paneneb am, do kapowan am, no mangay sira
月 約3-4月 (助) (所) 3-4月 (助) 當去 他們
mangasiyaman Jimagaod am, a maneyreng am, masaod
約2-3月 (註) 小島嶼 (助) 捕魚船 (助) 客物內容
sira do-atlo sira ori yam, no maneyreng sira ori
他們 (所) 3對槳 他們 那些 (助) 當 捕魚 他們 那些
yam, toda cita sira o misaliway a ananak da.
(助) 他們 看見 他們 (主) 忙不停蹄的 (奔竄) 孩子 他們

2. No manireng sira am: "o asyo yang, o yateywara
每當 說 他們 (助) 哦 怎麼有這 太過, 太好了, 太多.
2. 很多.

關於 si keyngas, 有一次, 他們
乘坐三對槳 (即三人船) 的船去
小山嶼捕魚 (maneyreng), 那
時候是2月底3月初。忽然他
們看見鰩魚游來跑去。
關於 si keyngas 是前捕鰩
魚的源起 (緣起), 是這樣
的。約3月間
的。當他們乘坐之人船
捕魚時, 發現很多鰩魚在
海面上游來跑去。

他們說: 哇! 怎麼有這麼多
鰩魚呢。

ananak da ya" kowan da am,

孩子 他們此 說 他們(助)

130. Manireng si Kingas am do anak na am:" angay kamo

說 (人主) 人名 (助) ^對 孩子他 (助) 去 你們

si Kingas 對 他的兒子說:

你他去把魚具掛起來, 下午

準備一把乾蘆葦, 然後我們

去看看, 如果牠們真是惡魚

會撲向我們船裡來, 牠們就是

惡魚季 ^(被火把吸引)

李的

pala pasagit o ipangahahap ta manganako a, kapa-

試 掛放 (主) 捕魚的器具 我們孩子

miyawo nyo pala so asa vonot do makoyab a, kangay

準備蘆葦乾 你們(助) (目) 一束把 下午 去

takamo tomita sya, ta no simingongyod sira among

我們看 牠它(助) 因若若是真的 他們魚

no reyon am, ano si mayi sira do tatala ta am,

(屈) 漁汛期(助) 若 如果 來 他們(助) 船 (助)

among no reyon rana am, .

魚 (屈) 漁汛期(助)(助)

4. Ano si ji sira pa ngayi am, beken pa among no reyon'

若 若不 他們尚 來 (助) 不是 (助) 魚 (屈) 漁汛期

kowanna, am, oriwo nipamiyawo da so asa vonot a, ka-

說 他 故 因 準備 乾蘆葦 他們(助) 一束把

lowas da rana do masayrem a, kangay da rana mapa-

推船出海 他們(助)(助) 夜間 去 他們(助) 舉火把

lagat ja am, ji sira pa angay jira .

它(助) 不 他們(助) 去 他們

132. Miratateng am, to da rana metadan o kasowo da, kapa-

後來 (助) 他們(助) 停止 (主) 舉火夜漁

neyreng da rana.

捕魚 他們(助)

於是他們就停止火

漁。繼續 maneyreng

(捕惡魚以外的魚)

6. Miratateng am, kato da rana maneyrengan a, apa-

後來 (助) (他們 助) 捕魚,

lipalit o awawan am, kadadayan na am, mangay sira

循環輪替(主) 耳耳 (助) 過几--天(日、時候), 去 他們

maneyreng Jimagaod, akman sang a, to sira misali-

捕魚 地名 如 那樣 他們 弄(亂)

way o ananak da a.

(主) 孩子們, 年幼的. (此處指弄魚)

7. Manireng sira am:" na asyo rana sira o ananak da"

說 (他們 助) 哪, 哪裡 (助) 他們 (主) 孩子 他們

kowanda am, manakenakem si Kengas am, "na, pirowan/ta

言說 他們 (助) 想一想, 考慮 (主) 人名 (助) 再次,

mo pala, tana pirowan tamo pala am" kowan da am,

你 (助) 不論重複, 再次 (主) 你們 (sagit) 的

"na, angay kamo pala pasagit do-nonok o toyongan

去 你們 (助) 樹, 小(山)一個地名 (主) 魚線, 漁具

ta manganako" kowan na.

孩子 言說 他

8. Kangay da mapaladang sya, kapamiyawo da do makoyab

去 他們樹上釣土. 它 準備 整理乾薑草 他們(所)下午.

so asa vonot a, maep rana am, lomowas sira, mangay

(主) 一束把. 晚上 (助) (助) 出海 他們 去

da palogatan am, to sira rana misinmo o alibangbang

他們插火把. (助) (他們 助) 磨合, 相會(主) 弄魚

do tataala da.

(所) 再 他們

後來, 他們繼續 maneyren.

過幾年, 他們弄弄小(山)弄

maneyreng, 結果(音)和

情(主)一樣, 弄魚弄來弄去的.

結果弄(亂)

他們弄 Jimagaod maneyreng

弄魚弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

好弄魚啊! 他們言說: 弄魚弄(亂)弄(亂)弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

弄(亂) 弄(亂) 弄(亂)

9 Manireng sira am: "among no reyon sira, ta ya rana

說 他們(助) 魚 區) 漁汛期 他們(助) (助)

sira mayi ya, nokomowan am, sicawan[^] ya am, ji

他們 來 若如此 (助) 今年 (助) 不

takamo pa ngap[^] a, ano ipisa-na so kayi da am,

我們(助) 拿 若 有 不 有 次 (助) 來 他們(助) 做 效

inaraen takamo rana, kapatanang takamo so vehan"

試 學習 仿 我們(助) 獻上, 抬上 我們(助) 月亮

kowan no ama da, "noon" kowan no anak na.

說 廣, 父 他們 好 說 廣, 孩子 他

10 Miratateng am, mangay da rana paladangen do nonok

後來 (助) 去 他們(助) 樹上 (助) 樹上

o toyongan da, kangay da rana mamiyawo so asa vo-

主 魚 線 演員 他們 去 他們(助) 檢 乾 蘆 葦 (助) 一 束 把

not a.

11 Maep rana am, lomowas sira, mangay da palogatan am

晚上 (助)(助) 出海 他們 去 他們(助) 把 捕 火 把 (助)

to sira misinmo a mangay jira, "oya rana sira" kowan

他們 相 會 (助) 去 他們 (助) 來了 他們 說

da,

他們

12 Oriwo niptadan da nya, ka ji da pa mireyonan do dang

那是 停下. 他們 它 就 不 他們 還 過 漁 汛 期 (助) 那時

do nicitan da so among no reyon ori ya.

(助) 觀察 他們(助) 魚 區) 漁 汛 期 那

他們說: 現在 是 魚 季

季, 因為 牠 們 撲 來 了. 牠 是

(也 是 魚 季), 今 年 先 不 捕. 下 次

此 時 牠 們 來 時 候 還 是 這 樣 多, 我 們

來 捕 魚 時 用 以 同 樣 的 方

法 試 試, 然 後 就 會 隔

就 訂 (13) 月 初 為 捕 魚 的 開 始

月 初 開 始 捕. 牠 們 的 父 親 說

牠 的 孩 子 說: 也 好

keyngas

後來 牠 們 把 牠 們 的

toyongan 拿 到 do nonok

去 掛 起 來. 然 後 去

準 備 一 把 乾 蘆 葦.

到了 晚 上. 牠 們 出 海 去.

在 海 上. 牠 們 高 火 把, 很 多

魚 都 撲 向 火 把. 牠 們 說

到了. 牠 們 說.

牠 們 把 火 把 了 以 後.

那 回 牠 們 就 捕 魚. 牠

(明 天 是 看 看 是 不 是 魚 季

開 始 了. 到 了. 只 是 觀

察 而 已.

13 Ka to da pa²anodan a maposok so vehan no pikeyli-
他們一併下去 日 亮 燈 各村
liyan am, oriwo ji da pa nim²anarayi sya.

(助) 那是不是他們(助) 做(試) 穿(試) 魚

14 Asa so kayi da rana am, "oya rana o nakenakem
一目來 搭(助) (助) 這是(助) 心意, 心思
ta syo manganako" kowan na o anak na, "noon" kowan
我們(助) 孩子 說 他(主) 孩子他 是, 對 說
da am, oriwo nisapan da rana sya.
(他門(助) 那是 是(助) 事情

15 Sapaen da am, omosok o vehan do kawowan do mahavos
去(助) 他們(助) 下去(主) 亮(所) 日(所) 24日
am, manireng si Kengas an: "angay pala pancan ji-
(助) 說 (人主) 人名 (助) 去 有(助) 告訴
maran mo, kapangap-ta do kareyan do mahavos a,
16 你 拿 我們(所) 遠處 (所) 24日(結束)
mahakaw am, mangap ta do kasngenan".

*25(晚)(助) 拿 我們(所) 近處

16 "Apya-ehap am, mamareng-ta-so-kanen ta atbatbangan
吉利夜 (助) 拜々 我們(助) 飯 試試, 開始
ta so kapa²noma ta mireyon" kowan na ni Kengas.
(助) 先 我們(助) 魚季 說 他(人主) 人名

17 Am ori niyangay na no anak na Jimina-Repeken a,
因故 去 他(主) 孩子他(助) 人名
"maran-kong" kowan na no anak na ni Kingas a,
飯(助) 好 說 他(主) 孩子他(人主) 人名

16日吉夜, 原是吉日之意, 因為雅美人是看月亮決定事情, 故, 吉夜而吉日, 是相通的。

14. 第一次成魚又撲向他們的船。keyngas說: "果然如我們所預料的" 然後他們才開始計劃捕魚。
15. 因此島上各村過完該月份的, 也還沒有開始捕魚。

他們和村人過完該月份的下旬, 因此他們還不捕魚。keyngas也還沒有開始捕魚。

成魚又撲向他們了。"這就是我們所想要的" (時候到) 他對他的孩子說。"是的" 他的兒子們說。就這樣, 他們開始捕魚了。

計劃好以後, 在1月24日時, sikeyngas說: 去跟你伯父請願, 我們要在24日那天到遠處採集食物, 25日在近處採集食物。

這採集拜用的食物通常是準備兩天, 一天到較遠的田採挖芋頭, 一天(拜前日)近田採挖。

16. sikeyngas說: 我們選擇吉日舉行抓魚祭。拜拜。

17. keyngas的兒子親到Jiminezeken家後, 就問他: "伯父, 孩子好, 你來有什麼事嗎?" Zereken說。

tolang 刀指 sikengas 西班牙
yama mo, tonlang iya asa ka tawo a tomanci nya,

父你 唯獨他——(結) 人(結) 說 他已

ikongo o nakenakem no akma so sang, ning ta pa-

什麼(主) 心意 麼) 如(自) 那樣 哦, 以為...

cilolowan ko jama mo, a koad ko a lavava ko"

跟隨 隨從我 你的父親 疤痕我 祈禱 牽連我

kowan na o anak na ni Kingas.

說 他(主) 孩子 他(人) 人名

23 Miratateng am, to na rana ngaroyi no anak

後來 (助) 他 (助) 離開 麼) 孩子

na ni mina-Kingas a, kangay na do ama na rana,

他(人) 人名 去 他所父 他(助)

kapanci na rana no cireng na ni maran na do ama

告訴 他(助) 麼) 話(n) 他(人) 伯父 他(助) 父

na.

他

24 "Ning a" manireng si-Kingas am: "caha ta ko rana

哦 說 (人主) 人名 (助) 無所謂 因爲 已經

nipanci si maran mo a, to ta rana ngonong-i" kowan

告訴 (人主) 伯父你 就 我們(助) 照已意思做 說 招魚祭好了。他談。因此, si key-

na, oriwo nipanoma da da-mina-Kingas a mapasamorang

他 國故 光 他們他們 人名 (結) 迎接新年

so kasiyaman do apiya ehhep.

(自) 2月 (所) 好的 晚上

25 Miratateng am, to da rana ngonong-i da mina-Kingas

後來 (助) 他們(助) 隨意 他們 人名.

25. si Keyngas 一家人在月初
拜拜時, 他們的族人仍
在捕現魚以外的魚。

照已意思

25. si Keyngas 就在2
月內捕現魚以外的魚作
爲他們拜拜的食物。

24. si Zereken 說: 怎麼能
有你的父親會這麼活, 他
搞什麼鬼? 哦, 得了, 誰要
我同意你父親呢?
他是在打什麼主意呀, 難道說
他懷著什麼心呀! 哦,
我跟你去? 得了吧,
我跟隨你父親做什麼!

我的疤痕跟著他哦。
梅

他這樣告訴 si Keyngas 子。

後來, si Keyngas 的兒子便
離開了他。然後回他國去
去, 並轉告他伯父的話。

回到家後, 就把伯父的話
告訴他伯父。

"哦, 好", si Keyngas 說 "沒
關係, 反正我已通知過
你伯父, 我們自己先舉行
招魚祭好了。他談。因此, si key-
ngas 一家人便舉行連2月
的拜拜。就預備在月初
的吉日裡拜拜。

於是 si Keyngas 一家人照
著他們的計劃舉行
招魚祭。他們在 kasyaman
mapasamorang so kasyaman

部 / 船 / 海 / 福

(samorang)

o kapasamorang da so kasyaman do apiya ehpep, ka[^]to

主 他們(目) 2月 他們 吉利 夜

夜(吉日), 2月

裡捕獲魚外的魚。

(maneyreng)

na akmanan so sang, kapaneyreng da mangasyaman a,.

他 那樣 捕魚 他們(目) 2月

26

o keyliyan da, icakapongsowan da am, samorang do

主 村人 他們 其他各島國 他們(目) 用和 所

村人和其他各村者則

於 kasyaman 和 拜拜。

kasyaman do samorang am, oriwo ipamareng da so

2月 所 月初 目 國故 故 他們(目)

村人的 kasyaman 月初是

sikeyngas - 永 舉行 招魚

祭之日。

kanen a,.

keyngas

飯

(rairai)

Oriwo pinanait da rana so ipanakong da-mina-Kingas

國故 縫 他們(目) 目 蓋席簾子 人名

sikeyngas 縫蓋席(蓋

火地用的)的簾子, 他們

的村人和其他各村還在捕

魚, 和 2月 山芋。

(魚以外的魚)

a, ka[^]to da maneyrengan a mikekeytan a,.

他們 捕魚 種植 keytan

28 (Sira keyliyan da, sira icakapongsowan) ta do kasya-

他們 村人 他們 他們 各島國 因 所 2月

28. kasyaman 的 中旬 時。

sikeyngas 拜拜 拜拜

(招魚祭的拜拜) 用的

食物(山芋頭)

man a, maeded rana o kasyaman am, oriwo ipanipos

月圓 目 主 2月 目 國故

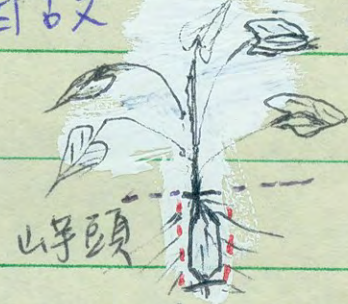
取用塊根。然後去葉, 把

葉(柄)插回

土裏。

da rana so yaraw da.

他們(目) 目 拜拜 他們



29 Miratateng am, osokan no kasyaman do manoja-savonot

後來 目 下旬 2月 目 29日

2月29日, sikeyngas 砍

他們的晒魚架和晒

魚竿, 晒魚架的 batbat.

和 pamopawan, 樹魚籃和

站 站 站 站, 樹子 樹子 樹子

架子等。這是他們當日

呼的準備的東西。

am, manba rana sira Kingas so papawan da, kano bat-

目 目 目 他們 人名 目 晒魚架 他們 及 模木

bat na am, tateyrayan na, kano pamopawan na, kano

他 目 晒魚木條 他 及 晒前裝魚掛架 及

ni — 表過去部
ka — 表主部

Ka to

Ka-agcin

pasagitan so amongan a, kano pahangonan so vanaka,

掛

目) 招魚盤

機盤

手撈網

kano rala, o niyahap da do dowri ya, nipisinsin

及

竹筒(主)拿

在那時候

收集

mo da.

他們

Kaala

30 Kaboen rana am, maparala rana sira mina-Kingas so

30日

(助)(助)

推

(助) 他們

人名

(目)

出西屋

20日 拜三 拜四 拜五 拜六 拜七 拜八 拜九 拜十 拜十一 拜十二 拜十三 拜十四 拜十五 拜十六 拜十七 拜十八 拜十九 拜二十 拜二十一 拜二十二 拜二十三 拜二十四 拜二十五 拜二十六 拜二十七 拜二十八 拜二十九 拜三十 拜三十一 拜三十二 拜三十三 拜三十四 拜三十五 拜三十六 拜三十七 拜三十八 拜三十九 拜四十 拜四十一 拜四十二 拜四十三 拜四十四 拜四十五 拜四十六 拜四十七 拜四十八 拜四十九 拜五十 拜五十一 拜五十二 拜五十三 拜五十四 拜五十五 拜五十六 拜五十七 拜五十八 拜五十九 拜六十 拜六十一 拜六十二 拜六十三 拜六十四 拜六十五 拜六十六 拜六十七 拜六十八 拜六十九 拜七十 拜七十一 拜七十二 拜七十三 拜七十四 拜七十五 拜七十六 拜七十七 拜七十八 拜七十九 拜八十 拜八十一 拜八十二 拜八十三 拜八十四 拜八十五 拜八十六 拜八十七 拜八十八 拜八十九 拜九十 拜九十一 拜九十二 拜九十三 拜九十四 拜九十五 拜九十六 拜九十七 拜九十八 拜九十九 拜一百

tatala da, samorang am, oriwo ipivanowa da da mina-

船

他們(3)月初

(助)

因故

招魚祭(V)

他們他們

Kingas a, kapalowas da rana, kapangap da so vinyay.

人名

(表推測)

他們(助)

拿殺

他們(目)

牲畜

31 Tana anak no koyis a, tana manok am, mapingsan a, ka-

不論是小孩子 豬

不論雞

(助)

無所謂,隨便

不論是殺小豬或是由某隻

都可以

kapangap da.

拿

他們

32 Kapareng da so rarapoyan do pivanowan da, kapangap

做

他們(目)

灶

(目) 行招魚祭

他們

拿帶

da so keytan a, kano lalig a, kano vahanga, kano

他們(目) 山芋的一種

及

木圓盤

及

金子湯碗

及

vanga, kano poraranom a, kano kayo a, vocid sira.

鍋

及

水壺

及

木柴

茅草

茅草

33 apoy ya, kapiraporapoyan da rana ja.

火(助)

做灶

他們(助)

它

33 Kapagpit da rana do tatala da, katawag da rana do

上去

他們(助)(所)

船

他們

呼

他們(助)(所)

招魚

他們上船,然後開始舉

行招魚祭,用他們的銀

帽,金口召喚魚,然後下船

among no reyon a alibangbang, tawagan da i no

魚 屬) 聚魚季 聚魚 招喚 呼喚 他們 屬)

volangat da am, ovay da sira so

銀中冒 他們(助) 金尾 他們(助) 金尾

among no reyon a, kagcin da rana.

魚 屬) 聚魚季 下來 他們(助)

34 Kapipos da rana so pagaw no manok a, kapangay da

割掉 他們(助) 目) 脖子 屬) 雞 放 他們

sya do vahanga, kapatodo da rana so lima da do rala

他(所) 盒子 站印 他們(助) 目) 手 他們(所) 血

kano kaoy ya pangayan da so rala.

及 竹筒 放 他們 目) 血

35 Atlo o ji manlag i so vahay ta papataw a, o panla-

3 庄) 不 目) 家 5 月 庄) 漁團聚會所

gan so vahay am, alima, ta vonong na no paneneb

目) 家 一(助) 五 因 份 份 他 屬) 3 月

o dadowa ka rala.

庄) 2 條) 竹筒

36 No madagdag do dang am, oriwo ipipacit da rana

若 早上 屬) 那裡(助) 故 圍攔 他們(助)

so vahay da panlagan da, kapisogat da rana so

目) 家 他們 漁團聚會所 他們 插植 他們(助) 目) 晒魚架

wan da, kano pamopawan am, pasagitan so amongan.

他們 及 曬魚架 助) 掛架(n) 目) 魚盤

37 Kaosok da rana nira ori ya mivanowa am, oriwo pi-

下去 他們(助) 他們 那些(結) 行招魚等 助) 才

割雞脖子 血 雞 碗

碗 將做好的竹筒和

他們的平沾 雞血

竹筒是吃祝捕來的魚
或用來掛那用

不是漁團聚會所的家只需

準備三支竹筒即可。而漁團

聚會所則準備五支竹筒。

3支竹筒是5月份時要用的。

另兩支竹筒則是在三月時用
的。

早上的時候 漁團會所(家)

用竹子 圍攔 並插植晒魚

架 樹魚架 魚盤樹架

然後不去海邊舉行招魚

祭 用牲血祈祝港口

nanarala da rana so aharang a.

用牲血祈福
他們(助)自, 港口

38 No raralaen da rana o aharang am, "yako imo raralaen

血祭 他們(助)由海放船的地方 我 你 祈福

a vanowa namen a, kakma ka i nibneng do tataoy a p

船陸出海口 我們 就像(指頭) 堵注口(河口) 椰殼

pangahahapan namen a, mipanokonokong namen do kara-

捕魚地方 我們 呼吸順暢, 命長 我們(所)世上

wan a" kowan da, oriwo minacireng da.

說 他們那是曾經說, 他們

39 Omoli rana sira am, mangay da pararalaen o pikaka-

回家(助)他們(助)去 他們祈求(主)單人船

tangiyan da, pikakavangan da nira mina-Kingas a

他們 雙人船 他們 他們已死的人名

kakavang da, koli da rana do vahay da.

三隻圓的成員 他們回家他們(助)(所)家 他們

40 Kaosok da a mangay tomita so apdo no pivanowan da,

下去 他們 去 看(自)胆(蛋) 雞 他們

ta tovilan no miriyon am, no mapno o apdo no manoka

作記号: 指認 漁汛期(助)若滿的(自)胆(蛋)雞

am, koyis am, oriwo ikabsoy ya, karo no alibangbang

(助)豬(助)那是很飽 很多(蛋) 雞

41 Ano mavak o apdo na am, apereh o alibangbang kowan

若(不足) 胆 他(助)很少(主) 雞 說

da, oriwo tovilan da cicilowan da so tawo no kakowa

他們 認記号 他們耳聞, 他們(自)人(蛋)以前

ori citahan da sya.

那是 看 他們它

對停放船隻口/元道: 我用

牲血祈福你(我油的港口)

願你像椰殼裡的水

那樣平靜, 也願我們

活長命在這空間。

在他們回家之前, 先祝

福(用牲血祈福)他們的

個人船或雙人船, 及

keyngas的船組(船員)

完了以上的儀式然後回

家。

然後下去到海邊

看雞胆。雞胆的蛋

缺關係著該年魚量的

多寡。雞胆若滿的

則該年的魚量多, 他

們(們)會吃得很飽。

若雞胆很干, 則表示

是魚很少, 這是他們

聽古人這樣講的, 所以

他們不要看雞胆預知

該年魚的數量是多是少。

INSTITUTE OF ETHNOLOGY

42 Teyka da rana ^{< 2 >}citahen am, ioli da rana o piva-
 結束他們(助) 看(助) 帶回家他們(助) 祈福用的
 nowan da viniyay, kahap da sya do panlagan da, ka-
 他們 牲禮 拿 他們 它 所 ~~主祭家~~ 他們 拜。
 raw da rana, kaosok da rana dotaw.
 他們(助) 下去 他們(助) 海邊。
 看完雞胆以後，他們
 把雞帶回到他們漁團
 聚會所，然後他們 oma-
 raw 漁團成員聚齊，
 然後再去海邊，
 船頭 及無家厝花會所

43 Apen na no miyan do angongo²ngo² o aomas a, paciko-
 拿他(居) 花(所) 船首 席 庄 網袋 裝有...
 pongan no ngangareh, kasaboy na sya so tatata da.
 居 小刀 灌水 他 它 且 再 他們
 船首席者撐裝有小刀
 的網袋。到了海邊，掬
 水灌(灌)在船上(漁團)
 船(十人船)。

44 Kapangap na so alima ka rarako a vato a panlagan
 拿他(且) 五 (結) 大的 石頭 為祈福儀式
 da nya, (kano alilikikey a vato a panlagan da nya.)
 他們 它 及 小小的 石頭 為祈福儀式 他們 它
 然後檢五粒小石子、五
 個大石頭(約一拳大) 做
 為他們的 panlagan 準備儀式用。
 及其他的用途。

45 Apen na no miyan do maoji a, karateng da rana a, a-
 拿他 在 (所) 船尾席 回家 他們
 apen da so atkaw da avat a, paciralayan na, kaosok
 拿他們(且) 備用 他們 槳 攜帶 他 下去 備用槳
 da rana.
 他們(助)
 船尾席者扛備用槳，下
 隨行下去海邊。

46 Omosok^{omoji} rana sira am, kofongen da rana do aomas a ka-
 回家 下去 他們(助) 裝 他們 (所) 網袋 網袋
 ray o alima ka rarako a vato a, o lilikekey a vato am,
 總好。庄 五 (結) 大的 石頭 庄 小的 石頭
 回家時，把較大的石頭
 裝在網袋，小石子粒
 留在船上。

tongiyan do tatata a.
 莊、(所) 再

- 47 Kakas da sya do ayi no ~~parawan~~ so vato a, kapangay ^(tanggap) 把帶回家的五個石頭。 取下來他們 (所) 腳 晒魚架 石 放 分別置於晒魚架的四個 da sya so asa ka vato do pamopawan. 腳下。一個置 pamopawan (晒魚架) 下。 他們它 (一) 結 石 (晒魚架) 晒魚架
- 48 O vato rana ori do pamopawan am, ipanangtang da ^(tanggap) 放在 pamopawan 下面的 (主) 石 那了 (所) 晒魚架 打斷 他們 石頭是用來打斷 avaka ori so avaka, ipangiktan da so alibangbang a. 繩, 綁要魚用。 那個 (目) 繩子 繩帶 他們 要魚
- 49 Teyka da rana am, miviyaviyawo o mivanavanaka so 出海時, 担任拿手搭網者 完畢他們 (所) (所) 整理乾蘆葦 負責拿手搭網的 切開五根蘆葦乾做為 alima ka aviyawo a panlagan da nya. ^{panlagan} (初次做火把儀式) 像徵火把儀式。
- 50 Teyka da rana ori am, porongen da rana o pangnan 然後對魚鉤吟祝, 希望釣 完畢他們 (目) 那了 (助) 祈祝 他們 (主) 魚鉤 到 mahang 魚, anid 魚, 這是 da no mahang a, anid a, oriwo porongan da so pangnan si keyngas 當時的做法, 他們 (原) 魚名 魚名 那是 祝福魚鉤 他們 (目) 魚鉤 也是一般人會做的事情, da, minakingas ya, tawo am matatapil am, oriwo apta- 這事到此暫告一段落! 他們 (助) 人名 人 (助) 世 " 促 " (助) 那是 停止 過後用 mahang 魚, 或 anid 魚 觸及通魚嘴並祝祝福 dan ko no nang. 也是傳統的儀式。
- 51 Kasyaman do manoja-savonot am, oriwo pinangap da ^{nat} 這是 si keyngas 當時的作法, 這稱儀式。世有成, 的人也都這麼做。 在的2月 的29日 時 漁團到 遠田採撿 蘆葦 他們拜的當天下午, 他 (所) 遠處 他們 人名 下午 (所) 整理 們整理蘆葦 (乾) (3月初) yaviyawo sira do pinamareng da so kanen. 蘆葦 他們 (所) 做 他們 (目) 食飯

52 (maep) lomowas rana sira mangay sira Jimaramay ya, 晚上(助) 出海. (助) 他們去 他們 ~~先校度新~~ ~~山芒學用碼頭~~ 到了 晚上時. 他他們到 Jimaramay 去火漁. 他們先長 somowo sira am, makasilo sira so asa, ipidowa da 撈到一條, 後來又撈到一條, 共二條飛魚. am, makasilo sira, kapakadowa da. 撈到

53 Tonpang kapakatlo da, manireng o ama da am: "caha, 撈到三條飛魚. 他們的父親說: 好了. 第一次出海捕魚能捕得三條魚了. ta manawo rana ya aniyaniyaw ta, yana makakaday do 打中 剛好, 不多. 初次出海捕獲的魚 都有. (所) panlalagan ta nya, mangay takamo rana mangid" kowan 都有. 我們歸航吧! 回家

na sira, 他他們 mangayid Am oriwo nipangid da rana a makasilo sira so asaa 故因 返岸 他們(助) 撈到 他們(助) 一條 sosowoen a malavang so panid am, saboin da pa, ka 魚名 白色的(助)翅. 淡水 他們 rarala da sya no rala no pivanowan a, [oriwo 那是 abtabtasan da ja kapangid da rana.] 新禮 他們它(屈) 魚. 新禮 那是

54 令報 (福) 他們它 返岸 他們(助) (siva) 後來 助 不 他們 去 洗臉, 洗脚. 直接 sira nangay do ili ya, kapanangdang da do apoy ya. 他們去 (所) 部落 生火取暖 他們(所) 火 取暖. 然後圍著火取暖

55 Miratateng am, ji sira nisomiva a mangayayas a, to 後來 助 不 他們 去 洗臉, 洗脚. 直接 sira nangay do ili ya, kapanangdang da do apoy ya. 他們去 (所) 部落 生火取暖 他們(所) 火 取暖. 然後圍著火取暖

vazay 24k
vazain 24k
rateng 回来, 回家
vazavazay 臭心

2
pateb a.

大茶

56 Teyka rana sira manangdang am, miratngan rana sira

完畢 他們 烤取暖 (助) 他們 他們 他們

so sinirengan a, nikopay da kano asa pyayo a keytan

因取魚外補獲的魚 晒乾 他們 及 一人竹簾 山芋頭

a yakan da sya.

曬乾 他們 他 魚

57 Teyka rana sira miratngan am, mitkeh rana sira ori

完畢 他們 吃點 (助) 睡覺 他們 那些

ya, maraw rana am, mapobot si Kingas so sasaodan a

白天 (助) 拿出 (人主) 人名 (目) 置魚槽

kano rarangan a, kayo a, kano paretaban a, kano ma

及 殺魚板子 樹木 及 煮前置魚盤 及 置魚

matan, kapobot na so rala.

眼盒 取出 他 (目) 竹筒

58 Omosok o mangay mahap so among da am, mangap so asa

下去 (主) 去 拿 (目) 魚 他們 (助) 拿 (目) 一

ka asot a, kapagcin na sya do kawananan a, kasaboy

(結) 蕞衣 拿來 他 它 (所) 右邊 滾水

na syano wawa, kaisis na ja no pateb a aviyawo a,

他 (目) 海水 去 魚鱗 他 它 炭 火炭 蕞草

kaoyas na rana ja, kapasansan na so osot a, kaoli

洗 他 (助) 他 墊 他 (目) 蕞衣 回家

na rana.

他 (助)

字以字上山出海回來的人
身體暖和之後
↑準備的
緩身之後, 才吃 ratngan
他們的 ratngan 有 及 竹節
(sinirengan 的魚乾和 一 竹節
的山芋頭。

吃過 ratngan 以後, 才
去睡覺, 到了次晨, sikey-
ngas 拿出置魚槽 殺魚板
和煮前 放些魚的盤子, 放些
魚眼盒, 還有沾過牲血的
竹筒。
煮魚用盤子放魚眼的, 放肉腸
的, 放煮之前的, 放煮好的,
煮魚 分好等一

他們下去拿他們的魚時,
帶 asot, 從船的右邊取
出, 用海水滾, 用滾水燒
完的乾蕞草去煮魚鱗, 清
洗後將 asot 墊在煮魚
下面, 然後揸回家去。

59 Omoli rana do ili am, pasaman da rana so ranom a,

回家 (助) (所) 部落 (助) 倒水 他們 (助) 目水

kararala na sya no rala no pinivanowan ni Kingas

~~吃初~~ ~~吃初~~ 他 宅 (屈) 竹筒 (屈) ~~過~~ 牲 ~~血~~ (屈) 人名

a, kapasaosaong na ~~ka~~ so ovay na kano volangat da.

用貴重飾物吃祝 (目) 金片他 及 銀中冒 他們

60 O asa ka alibangbang am, nireteb da katoyotoyon

主 - (結) 裴魚 (助) 殺好的 他們 吃祝

da rana sya, o adowa am, niteyray da, asa am, ka-

他們 (助) 主 (主) 2條 (助) 晒乾 他們 - (助)

lovotan da toyotoyonen a asa ka cinedkeran a, o

全部 他們 吃祝 (結) 大船 (主)

asa am, sagit no ~~zikos~~ da Kingas.

- (助) 鈎, (助) 鈎 人名

61 Manireng sira keyliyan da am, "no yamanoma si Ki-

說 他們 村人 他們 (助) 若 先 (主) 人名

ngas a yamapatanang so vehan am, ji sira angay do

~~獻上~~ 迎上 (目) 月亮 不 他們 去 所

vanowa ta makeykeyliyan, ta ~~pappen~~ na yaten a ma-

~~所出~~ ~~海邊~~ 我們 所有的 全村人 起不了作用, 影响 搅混

keykeyliyan" kowan da no keyliyan ta, kowan no

村民 說 他們 (屈) 村人 我們 說 (屈)

anak na do ama na.

孩子他 (所) 父他

62 Manireng si Kingas am, "caha, ji nyo ~~apababan~~ manga-

說 (主) 人名 (助) 沒關係不 你們 心中慌 孩子

回到家後, 放在已裝水的
置魚槽裡, 然後 sikeyngas
用竹筒 ~~吃~~ 祝裴魚, 再用金片
銀中冒在裴魚上方輕擺動吃
祝。

① 1條是煮來 ^{首次吃到裴魚} toyotoyonen
> 1條晒乾。 ① 1條金船
員的人共同 toyotoyonen
吃, 還有1條作為 sike-
ngas 車家的 ^(鈎掛物) sagit no
zikos ~~的~~ 掛在屋裡放裴
魚的地方。
③ 晒乾。

sikeyngas 之子 對 sikeyngas
說: 村人都說, 如果 si-
keyngas 漁團 ~~若~~ 先舉行
~~迎~~ ^迎 迎, 就 ~~別~~ ^不 別讓他們
用我們的村港, ~~不能讓~~
~~也~~ ~~zapren~~ 我們全村。
~~影~~ ^影 以負造成混亂
~~搅混~~。

港口分大小港。

sikeyngas 說: 沒關係。
不要 ^{心中慌} ~~和~~ 他這樣告訴
他的兒子們。

nako" kowan na sira o anak na.

說 他 他們 主 孩子 他

63 Miratateng am, ikadowa na araw rana am, miviya-
後來 (助) 才二 他 天 (助) (助) 整理

第二天. 他們整理乾蘆葦.
晚上出海. 去小芒岬火漁

viyawo sira a, maseyrem am, lomowas sira, kangay
蘆葦乾 他們 入夜 (助) 出海 他們 去

da manangasang Jimagaod a.

他們 第1次到小芒岬捕魚的地名 (小芒岬)
(logat)

(同位格)

64 Palogatan da Jimagaod am, misalaod sira na kawadan
舉火把 他們 小芒岬 (助) 來來往往 他們 猶豫

到Jimagaod. 他們開火
火把. 大量的魚看見火

sira o annak da, mapno rana o maoji rana am, pa-
他們(主) 孩子 他們 滿的 (助) (主) 船尾位 (助) (助)

光都撲來. 船尾船滿

ngayan da rana o angongo~~ngor~~ a.

放船首船裡.

放 他們(助) (主) 船首

船首船滿. 他們的

65 Mapno rana o angongo~~ngor~~ am, abo rana o aviyawo da
滿 (助) (主) 船首 (助) 沒有 (助) (主) 蘆葦 他們

火把燒完了. 他們便
停止火漁了.

iptad da rana o kasowo da rana.

停止 他們(助) (主) 火漁

66 Itoro da rana o ovid a kapoyo da am, makasa sira so
給 他們(助) (主) 繩索 放線 他們(助) 一條 他們目

他們放線釣魚. 首先
釣到一條魚. 然後

vaoyo, makamong sira so vaoyo a, tonpang do kapaka-
(among) (olowa)

又釣到一條魚. 再釣到

魚名 釣到魚 他們(目) 魚名 緊接著 (助) 二條

到一條. 第三條. 第四條. 第五

dowa da, tonpang do kapakatlo da so vaoyo, tonpang

條vaoyo魚相繼釣上.

他們 接著 (助) 三條 他們(目) 魚名 緊接著

釣到第四條. 釣到第五

o kapivilang na, ntonpang kapakalima da so vaoyo.

一條vaoyo魚

(主) 4條 他 接著 五條 他們(目) 魚名

67

Kalima sira so vaoyo am, manireng o ama da

五保 他們 (目) 魚名 (助) 說 (主) 文他們

am: "cana rana ta apiya rana anyanyaw a, vahawatan

好了 (助) 因很好 (助) 初用之捕獲的魚 收線捲線

kamo rana o ovid nyo" kowan na no am da o anak na,

你 (助) (主) 繩索 你們 說 他 (屈) (助) 他們 孩子他

"noon" kowan da no anak na, kavahawat da rana nya

好 說 他們(屈) 孩子他 收線 他們 (助) 它

no ovid a rana.

屈, 繩索 (助)

68

Manireng o ama da am: "apiya takamo micamarawan

說 (主) 文他們(助) 很好 我們 (助) 通宵

(takamo) do ja am, makaykayyi ya valiw likey^a tatala

我們 (所) 比 (助) 很快 (結) 以為 小的 船

minananad a, totakamo rana angay yan".

起路路, 航行. 我們 (助) 去

69

Manireng o kakavang da am, "nona, ikapiya na ori"

說 (主) 海國(助) 他們(助) 好吧 也好 他 那個

kowan da no kakavang da.

說 他們(屈), 海國(助) 他們

70

Miratateng am, to da mifeng do ang-

後來 (助) 忽 他們 聽到 (所) 船首

ngoŋgoŋ o "seheb" kowan na, mapaptad, to mivavago-

(主) 碰撞聲 說 他 落地來. 續 跳部, 不已

vagan a.

62

他們(助) 創 了 主條 vaoyo

以後, sikeyngas 對 他(助) 說

子說: 初次出海捕 魚

有這樣多的 anyaw 的 魚

了, 把 ovid 收起來吧

"好" 他的孩子說, 然後

他們才把魚線收捲起

來。

卒末

他們的父親又說: 其實我

原可以在此待明後再回

去, 可是這船小, 划起來

也慢, 所以, 我們還是

現在划回去好了。

船員(助)

sikeyngas 的 kakavang

說: 好, 這樣也好" 他

們說: 也好了。

剛划不久, 突然聽到

船首處有 "seheb" 的

聲音, 重 重 落地聲

一直 mivavagovagan

好像有東西掉下, 並且

跳部不已。

mo wari
 71 "O, ikongo ori yang?", sowo kamo pala no apoy"
 哦 什麼 那是 明明 你們 (所) 火
 kowan da am, mapaciscis sira do ^(sisa)ateb a, sowoen
 說 他們 (助) 點火柴 他們 (所) 火 照
 da am, rako a vaoyo a.

63
 "哦!
 那是什麼東西? 快用火照看
 看, 於是他們用火照, 一照, 原來是條 ^大vaoyo 魚。
 (魚名 vaoyo)

他們 (助) 大的 魚名

72 "O, manngo ka mo ama a, apiya ya pagcinen ta an
 哦 如何 你 你 父 好 放下 我們
 mo ama" kowan da o ama da.

"哦, 爸, 你說該如何處置,
 是否放呢? 再把他丟
 回大海吧?"

2 你 父 說 他們 (主) 父 他們

73 CAha, ^(sisa)zikos[^]i kamo a, kaparopon nyo sya do ahaha-
 衆所謂 鄉住釣上来的大魚 (誰放 誰放 你們牠 (所) 拿
 pen ta, ta caha japiya a" kowan na ni Kingas am,
 我們 沒關係 可以 說 他 (人) 人名 (助)
 oriwo nikanem na no nimamong da vaoyo (a, kapakara-
 那是 莫天個 (條) 魚, 釣到的他們魚名 靠岸
 la da rana.

si Kingas 說: 沒關係, 把牠
 zikosen 吧! 和我們捕釣
 的魚一起放。si keyngas 說:
 連那條一起算莫捕釣天條
 vaoyo 魚了, 然後他返
 港去。

他們 (助)

74 Kangay da rana mitkey^h do Jilbeng, oriwo nipakamara-
 去 他們 (助) 睡覺 (所) 地名 那是 等待黎明
 wan da sya, ka[^]to da miwalaman Jilbeng a, mapapanaka
 他們牠 他們休息 地名 等待
 so karaw na.

地名
 他們去 Jilbeng 睡覺, 在
 那裡等待天明。他們
 在 Jilbeng 休息待明。

(主) 白天 (他)

75 Mangsa[^] sira miwalam am, manireng o minarakeh jira
 厭煩 他們 休息 (助) 說 (主) 已故的 (年長的)

當他 (們) 厭煩休息時, 他
 們當中最年長的老人說:
 si keyngas 的兒子。

75 si mina Movong am, miyanowanowod am:

si Movong 唱道:

(主) 故 人名 唱歌
avekey ya piengapengang rana, ta angayan namen

黎明, 你快来临吧!

黎明-你快来吧

赶快, 加油 (結) 黎明 我們

我們急欲歸航

mangyid do vanowa, no yakmi maoknod a avat do

船上的大魚如唯起來

滿載著大魚如

回港 (所) 港口 如-堆, 槳 (所)

的木槳(槳)

我唯的木槳,

sahad, iyapanala so piyakan no manok, ivalatog

我們盼雞鴨時刻

我們切盼雞鴨

時刻回港去, 裡面 等待 且, 啾 屈, 榮佳 代, 傳, 翻跟斗

把槳划船回港

時刻回港去,

so komavang no avat, iyavavang ta sya do vanowa

在港外繞個圈子迎港

用盡力氣前仰後翻

地划回去, 炫耀地 (且) 手把把柄 屈, 槳 遊船行船 我們它 (所) 港口

迎港的親人, 披掛珍珠

地划回去, 炫耀地

simoen da no inong da namet, a kano cina-

鍊和念兒, 戴銀巾冒

在港外繞圈子

迎接 (他們屈) 頭飾 珠鍊, 他們珠鍊

迎接捕魚, 滿載而歸

ngarakaralap a ovay, kano ciniyacang da volangat.

的人,

成双成對, 相連的 結 金兒 及 銀帽上打洞 他們 金兒中冒

76 Oriwo anowod na ni mina Movong a minarakeh jira do

這是 si Movong 等人在 Jil-

那是 歌 (人屈) 已故的 人名 已故的 年輕的, 他們 (所)

休息等待 時, si Movong

piniwalam da pinicamarawan da Jilbeng.

所唱的歌。

休息 他們 通宵 他們 地名

77 Miratateng am, ikadowa na ahap am, mangay sira mana-

才=天早上, si Kingas 他又

後來 (且) 才= 他 晚 (且) 去 他們 首航?

去 Jimagaod manangasang

ngasang Jimagaod a, todaja avak no ahap am, sira ke-

到半夜, 村人談: 怎樣

失魂 即將 半夜 他們

si kayngas 他們有消息

yliyan da am, manengo si Kingas kowan no keyliyan da,

沒? "沒有" 怎麼這麼

村人他們 (且), 如何 (主) 人名 說 (屈) 村人 他們

久還不回來? "是阿, 怎

"jabo pa", "kahahay da" kowan da, "kahahay da, ikongo

麼去這麼久, 不知什麼

還沒有, 這麼久 他們 說 他們 很久 他們 什麼

原因, 讓他們這樣慢

paro o yada ikahay ya" kowan da,

還不回來。

不知 (主) 他們 久? 說 他們

78 Icakatlo na no aep am, "manngo si Kingas, yabo
3分之2 (居) 夜 如何 (主) 人名 沒有
pa kowan da.

尚 說 他們

當夜晚過了3分之2, 有人
問, "si kingas 他代回來了
沒有," "還沒"

79 "Na among no riyon ta, asyo o among no reyon a,

魚 居, 魚決期 哪裡 (主) 魚 居, 魚決期

angangalalaw ya, ano yabo o angalalaw am, yasira ni-

鳴名 (即) 若 無 (主) 海鳥 他們

mangava sira ya, ta mata ~~ta~~ mamaoen si Kingas ya"

拆穿 他們 (即) 幻覺 (主) 人名

kowan da.

說 他們

"是飛魚嗎? 不可能, 怎會有飛
魚? 可能是捉 ngalalaw 鳥
吧! 若不是 ngalalaw 鳥, 可
能是拆廢船吧! si key-
ngas 最 ^{會看見} mataz tarmama-
wenj, 奇怪" 的預。

80 "Am oriwo da to nriyan am, ikongo, asyo rana o aha-

但 那是他們 有 什麼 哪裡 (主)

pen da" kowan da.

拿 他們 說 他們

所以他們才在那裡久留,
哼, 他們哪有魚可捕的。

81 Tonpang do ipanwawalam no rarakeh, "manngo si King

甲接著 (所) 休息 <約凌晨3點> 如何 (主) 人名

as, yabo pa, aikongo yara ji mangiji" kowan da.

沒有 尚 什麼 他 不 靠岸回來 說 他們

就要凌晨3點左右" keyngas
他代回來了沒有? 為什麼還不
回港" 他們說。

82 Makawakawalam sira o aro a tawo a rarakeh, ipano-

多人聚起閒聊. 他們 (主) 很多人 (結) 年老的 聊天

ratod no omova tawo am, abo pa, toma kokok am, abo

(居) 年青人. 人 (即) 沒有 尚 雞叫 (即) 沒有

pa, .

尚

81. ipanwawalam no rarakeh. 休息 老人 約凌晨12~1點左右.

82. ipanorotod no omova tawo. 坐著. 年輕的人 約凌晨3點左右

很多老人都聚在一起聊天
等待 si keyngas 的消息, 直
到約凌晨3點左右, 還是不見他
們的船影, 雞叫了.
還是沒看見他們來.

年輕人若想知道祖傳的故事, 就得找年紀較大的族人(氏族)

說故事的人若知道的多就從半夜講到白天. 知道的少就從3.4點講到白天.

INSTITUTE OF ETHNOLOGY

我敢 希望自己能比同輩的人, 所以才在
三更半夜找老人講故事.

83 "Yabo pa?" "yabo pa", tonpang do kapipanyonyoraen am

無 尚 無 尚 接春 (助) 饒 豬 呼 問 (助)

abo pa, pireryagen am, "mannago", "oyto rana sira"

沒有 尚 吃 早 飯 時 間 (助) 如 何 那 是 (助) 他 們

kowan da, amian sira do teylaod na Jiminaomot.

說 他 們 有 花 他 們 (所) 下 面 (南) (他 它) 地 名

84 "Kabagbag ta oyto rana si-mina-Kingas a, ikongo

口 頭 禪 (死) (那個) (人 主) 已 死 的 人 名 什 麼

paro ya, ananak da, ta asyo rana o ananak da, asa

不 知 這 孩 子 的 名 他 們 哪 裡 (助) 主 年 幼 他 們 一

mipanipanid ya, no kavaen ya" kowan da, pammemekam

有 翅 的 或 破 船 說 他 們 猜 測 議 論

da no keyliyan da.

他 屈) 村 人 他 們

數位典藏計畫

85 Amian rana sira do rako-a-vanowa am, ataten da rana

有 在 (助) 他 們 (所) 大 的 港 口 (助) 利 船 時 船 槳 輕 划 水 面 的 情 形 (助)

o apot no wawa a, mivaci rana sira sira mina Kingas,

(主) 表 層 表 面 海 高 興 的 唱 謠 他 們 他 們 已 死 的 人 名

to da nita sira no keyliyan da.

一 直 他 們 看 他 們 屈) 村 人 他 們

86 Mangyid rana sira am, taaen da sira, ta ji da oyan

上 岸 他 們 迎 接 他 們 他 們 因 不 遠 氣

sira so ji da nitomapiya i sira.

他 們 因 此 不 他 們 迎 接 他 們

87 Mapagcin sira am, to sira misamorong do mawoji kado

拿 下 他 們 (助) 他 們 一 前 後 兩 端 船 尾 及

他 們 同 時 從 船 首 船 尾 船 裡 把 魚 取 下 來。

"他 們 還 沒 來 嗎" 有 人 問。

"沒 有" 有 人 答。

(約 5.6 早 上) 這 是 饒 豬 時 間 還 是 沒 影 子 的 早 飯 時 間。 "怎 樣",

"有 了" 他 們 說, "Te Jiminao-mot 南 面 了"。

好 傢 伙, si keyngas 總 算 回 來 了, 看 樣 子 好 像 是 載 了 不 少 帶 來 什 麼?

是 我 魚 嗎? 不 可 能 的,

會 是 有 翅 膀 的 (指 ngala-law) 或 是 拆 船 所 得

的 金 子? 村 人 都 如 此

猜 測 (猜 想)。 七 嘴 八

舌 地 議 論 著 像 這 樣 的 猜 測。

他 們 划 進 大 港 口 時, si

keyngas 他 們 開 始 用 力

划 槳 划 船 並 且 高 聲 唱 謠 歌

他 們 的 村 人 一 直 看 他 們 引 得 村 人 目 不 轉 睛。

他 們 靠 岸, 村 人 不 去

迎 接 他 們, 因 為 他 們 很 真

誠 si keyngas 先 捕 魚 了。

他 們 把 魚 取 出, 結 果 是

在 船 首 處 取 出 魚, 船 尾 處

都 同 時 取 出 魚。

92 Manireng si mina Movong a anak na am, "yata maraet
 說 (主) 人名 (結) 孩子他的(助) 我們不
 et mo ama, ta ta pala sira do iliya, yakmi ciocioen
 你文 因 看 (助) 他們(所) 都搭 如 追趕
 a, asyo ya".

keyngas 23 si -
 Movong 說: 爸! 我們
 了, 你看 "村 能 的人. 也 象
 被 什麼 追趕 似的. 不 知
 得 怎麼 回事? 呢?
 到底 發生了 什麼 事 呢?"

怎麼回事這

"Noon a, asyo sira ya a, apiya ya".

說得是呀! 怎麼回事, 他們
 好 是 呀! 怎麼回事, 他們

可好

說得是呀! 他們是怎麼
 了 呢? 這 怎麼 好呢

說得是,
 他們, 是 怎麼
 了 呢? 這 怎麼 好?"

93 Asa da kapilingalingay am, to da cita o malololo a

他們 東張西望

忽 他們 看見 (主) 隊伍, 行列

他們 看看 別處, 發現
 三五 成群 的人
 果 有 好多 大部 往 那

mangay do kakamaligan a, "yasira mangay do kakamali-

去 (所) 船屋

他們 去 (所) 船屋

屋 去, "他們
 為什麼 到 船屋 去! 究
 竟 是 做 什麼?" 就是 嘛
 怎麼 回事? 啊!

gan manganako a, yasira mangay jino sira ya". "noon".

孩子

他們 去

哪裡 他們

是 呀

si-ama

94 Manireng syama na am, si Kingas am, "ala sya mangay

說 他文 他 (助) (主) 人名

是否 他們 去

si Kingas 說: 他們 可能 要
 推 船 下來, 不然 他們
 去 船屋 做 什麼?

maposok iso tatala ya, ta ya da kangay manganako do

推 下來. (且) 船

不然 他們 去

孩子 (所)

kakamaligan a".

否則

船屋

95 "Manngo kamo manganako a, mangay ko (pala/an" kowan

如何 你們 孩子

去 我 (助)

說

"孩子們, 怎樣, 我 去看
 個 究竟" 然後 便 上 去了.
 好 嗎? 他 說 他 的 孩子 說.

na o anak na, kangay na.

他 (主) 孩子 他 去 他

96 "Manireng o anak na am: 2to ka angay ya, yamandwong

說 (主) 孩子 他 (助)

你 去

Yamangiwo
 wo

除 去 鯉 和
 (內 藏)

keyngas 的
 兒子 說: 你 不 處理 下 魚
 嗎, 你 去 做 什麼?
 si keyngas 說: 不, 我 得

他的兒子說: 你不是正在處理下魚嗎?
 你 怎麼 說 是 就 是 了 呢
 可 以 要

rana" ; "beken a, mangay ko pala" kowan na.

去看再說

(助) 不是 去 我 (助) 說 他 不, 我非去局不可

97 Mangay si Kingas am, poboten da o cinedkeran da mina

去 (人主) 人名 (助) 取出 他們 大船 他們

si keyngas 去時, 看見

si Zereken 等人正要推

Reeeken, am to na i no^{ak} a ni Kingas.

人名 (助) 立刻 他 停止, 擡住 (人主) 人名

出大船, 他就抓住船尾

把船推往裡擺面, 立刻

98 Manireng si Reeeken am: "key kamo manganako, ta ma-

說 人名 (助) 快 你們 孩子

si Zereken 對船組們

說: 趕快呀! 時間不早了

raw rana" kowan na.

已昇得很高了, 快來推

很晚(好) 說 他

99 Manireng o anak na ni Reeeken am: "a yamatahaw ko-

說 (主) 孩子 他 (人主) 人名 (助) 好惹, 好欺侮 說

si Zereken 說: 你以為

叔叔 si keyngas 好惹

wan mo si maran si Kingas".

你 (人主) 叔叔 (人主) 人名

嗎? 為何得? si keyngas

說: "Pe" 叔叔

100 "Ta pala oyto a, yana padondonen oyto an, sica^{abak}

看 (助) 那是 他 推 那是 爆烈

"你看, 他慢而推進來?"

部真可惡。keyngas 開玩笑

so vitoka, akowakowan pa am, pina^{lolo} ko iya, pi-

(主) 腳, 腳 隨便說說的 (助) 順, 拉, 擡着 我 這

笑的啦, 跟着我的, 被

我踩在腳下的" si keyngas

nolas ko ori yan" kowan na Sireeeken ni mina Kingas

us 這樣諷刺 si Zereken.

用腳踩, 拉拉 (說) 他 人名 (人主) 人名

101 Ji mize^{nyak} si Reeeken a, ka^{to} da rana posokan so

(人所) 講話 (人主) 人名 他們 (助) 推下去 (目)

Zereken 不講話, 然

後 把船推去海

tatala da, o kabedbedan da aharang am, ji da nipangay

船 他們 (主) 團體使用的 海邊 (助) 不他們 放

迅。可是他們不推到

公共停放船隻之處,

do dang a, to da i patangked^a do aharang da mina

(所) 那裡 他們 在... 的旁邊 (所) 海邊 他們

而推到 si keyngas 停

放船的地方, 他們

沒有統一行和魚祭

* si zereken 不講話, 直接將船推到已捕魚的 si keyngas 放船的地方, 而沒有先放到和魚祭前停放船隻的地方。他們並且沒有按照和魚祭的儀式順序舉行。

Kingas am, oriwo ji da rana nimingsan[^]i so nipi-

的港口。~~他~~應該行把魚
竿的地方舉行儀式。

人名 (助) 那是不是他們 ~~照規矩~~ 正裁地

vanowan da.

行把魚竿 他們

102 Ioli da rana do ili o among da da mina Kingas am,

si keyngas 他們把魚扛回

帶回家他們 (助) (所) 部落 魚 他們他們已死的人名

家後，用珠金鍊、竹筒

parakakan da, kararala da sya, teyka da rana

對魚哈祝，然後對他的孩

用珠金鍊祝福他們用竹筒祝福 他 完畢他們

子 (明談：跟隨我後面

raralaen am, "pacilolo kamo pala do likodan ko ma-

來吧！你們

哈祝 跟隨 你們 (助) (所) 背後，我

nganako". kowan na ni keyngas,

孩子

什麼事

keyngas 的孩子說：然後

103 "A ikongo, kapacilolo da, katlo a kowan a rako a

幹什麼？他們就跟隨

什麼 跟隨 他們 三 說年 很大

他 ^{si keyngas 說} 把他們養了三年的

avyik da am, to na i panigciga, i---k kowan na.

肥豬捉起來，豬看出 "ik" 的

豬 他們 他 捉住豬腳 說他

叫庄。

104 Manireng sira o keyliyan da am, "yamabagbag si Ki-

他們的村人說：si key-

說 他們 (主) 村人 他們 (助) 死 (頭禪) (人主)

ngas 要強呀！捕到這

ngas, ta na pa paroponan o among da, ta ala yamingi-

麼多魚，還要殺豬呀！

人名 因 他 ~~增加~~ 增加， (主) 魚 他們 也許 缺菜

難道還吃不夠呀，

yangya si Kingas yan" kowan da.

他們捕的魚

(人主) 人名

說 他們

105 Miratateng am, kaigo da dang a, teyka da igowan am

後來，他們利殺豬喫

後來 刺喉 完畢他們利喫 (助)

，然後用燒豬毛。

saraban da.

燒 他們

106 "Inyo rana am, to nyo mansahaji rana do makarang a
 你們 (所) 就 你們 處理 (所) 工作房。
 tawtawo namen a, mananeg ko " kowan na, to sya man-
 客人 我們 煮 魚 我 說 他 他們
 maneg a, kapanoyotoyon da so mavasa no mowas a kano
 煮 哈祝 他們 (且) 煮的 (魚) 光滑的 及
 cinipan no araw a.
 被晒 (魚) 太陽

si keyngas 對請來幫忙
 處理豬的親友們說：
 你們在這工作房裡
 處理豬肉吧。
 你們的，我頭要去煮
 魚了。他說。然後他
 們吃大魚我晒過的
 魚。他們 toytay-
 nen 他們就這吃這吃祝

107 O yiniyay rana ori yam, o kasisi na am, yakan da
 (主) 豬肉 (主) 那個 (助) (主) 一半 他 (助) 吃 他們
 makakavang a, o kasisi na am, to na vonong a jira
 船 (主) 一半 他 他 分 他們
 makeykeyliyan a, oriwo minanakenakem na ni Kingas a
 全村人 那是 (內心) 所想的。他 (人) 人名

sikingas 把豬分成 2
 半。豬 受 他們 漁團 吃
 另一半分給全村人。
 這是 sikingas 當時分配
 豬肉的情形。

108 Anood na ni mina Kinga:
 歌 他 (人) 人名
 Oya ko ya rawayin no nakem, a kasalingen
 這 我 懷懷 (魚) 心 縮短。
 yid a vilang, siva ko a askey ko a mano
 很長 日期 預計 我 預計 我 很長
 akma si sovolovoin a manileb, ipalolo s
 如 (主) 天神之使者 俯首 帶著
 ikailiyan, manoma a meyvehavehangja, to
 村人 先 準備。最後宣佈。
 do pinaiwang niomima.
 oriwo 降下。打開 神。為
 oriwo anood no ama da.
 那是 歌 居，女 他們

108 歌詞：

我感到懷疚，
 把捕魚的日子提前了。
 幸好我算(預期)得準確。
 如 si volovoin 看地一樣
 而帶領全村。
 最先。嘗吃 si Dni-
 ma 開放的魚。

這是他們的父親 si key-
 ngas 唱的。

109. Anowod no anak na ni Kingas a si mina Movong am: si Kingas 之子 si Movong 唱歌
歌 屈) 孩子 他(人屈) 人名 ^{就是} (人主) 已死的人名 (助)
kongo paro o piyapiya kano mangaikayid so 不知哪種好, (我挑菜
什麼 ^{不知} (助) (主) 較好 及 銅務 (目) 頭等吃, 和鮮開, vaoyo
vowong no cinapay, no mangawasak so tap no 魚因綑線呢, 殺掉我們
華 屈) 茅草 ^{煮熟的} 屈) 鮮開 (目) 捆綁屈) 我們殺了豬
vaoyo, pinalala do araharaen namen, minavowa- 的村人。分贈給我們
魚名 切割 (所) 豬肉 我們 分贈, 的村人。
vowa do kailiyan. ^{美區}

(所) 村人

oriwo anowod da mina Kingas a kani mina Movong a ^{以上} 是 ~~那是~~ (分別) si keyngas
那是 歌 他們已死的人名 及 ~~已死~~ 人名 ^{結果} 和 si Movong 唱的歌

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

si 弟 a ka ni 弟

~~ka no~~

x — x a ka
連

110 Miratateng am, to da rana napnapa do awawan a,

後來 (助) 他們 (助) ~~每年~~ (所) 年年

mangdey rana so awawan o kapanoma da no tawo Jime-

每次 (助) (目) 年 (主) 先 他們 (屈) 人 地名

rod ya.

(助)

111 Oriwo yamen to dey ninap i do karawan a yamamowa-

那是 我 ~~一直~~ ~~重複學習~~ (所) 古上 代代相傳

mowon so kapatanang so vehan ya, nimapodpod pa

(目) 迎接 (目) 月份 出生 捧塔 (助)

saon do mitoktok do pongso ya, so kaposok da do p-

(助) (所) 全島, 普良 (所) 島上 故 笑下去 他們 (所)

paneneb a,

月份名 (3)

112 Oriwo yanamen to manomanomayi ya do kapalipalitan

那是 我們 (紅頭) 保持領先 (所) 代代相傳

ja no tawo ya, yamapatanang so paneneb a.

它 (屈) 人 (助) ~~祭典~~ 迎接 (目) 月份名 (3)

以後, 每年到了我魚季

時, 都是紅頭村領先

捕魚。 ~~全部~~ 都

代代相傳

~~每一年~~

這是我們島上, 迎

新月 (時) ~~還~~ paneneb

(3月) 月份的情 (助)

招魚鯨

因此在paneneb月裡, 我們

都會比其他各村先行招

魚鯨, 就是從si keyngas

~~起~~ 開始的。